



Maison Basque de Bordeaux

agur

2012ko iraila
septembre 2012
N° 317
Zbk 317
59garren urtea
59° année

Aurkitu, ikasi, bizi Eskual Kultura Bordelen
Découvrir, apprendre, vivre la culture basque à Bordeaux

LEHEN HITZA

MOT DU PRÉSIDENT

Le 21 juin dernier, le Pays Basque était à l'honneur à Bordeaux : soirée *Musikaren Besta* sur la Place des Basques (voir article p. 7), concert à la Galerie des Beaux-Arts avec *Eguzki Lore*, *Bestalariak* et le groupe de *txalaparta Hutsun*⁽¹⁾, et concert d'Anne Etchegoyen à la Cour Mably.

A l'honneur, notre Pays le sera de nouveau les 15 et 16 septembre lors du rendez-vous désormais habituel des Journées Européennes du Patrimoine. Avec *Eskual Ondarea Bordelen* – le Patrimoine Basque à Bordeaux – notre association organise en effet un programme riche, vitrine de notre culture, avec comme élément central, le marché sur la Place du Palais. Ce marché sera constitué en grande partie de producteurs d'Idoki, représentants de l'agriculture fermière basque. En effet, hors de tout positionnement politique, la Maison Basque de Bordeaux demeure en prise avec l'actualité de la société basque et donc, en l'occurrence, avec la thématique de l'agriculture paysanne.

Pour réaliser ce programme qui comprend également un volet animations et un volet pelote (voir encart), notre association aura bénéficié de plusieurs soutiens : celui du Gouvernement basque, partenaire indéfectible depuis 7 ans, notamment en termes de subvention pour la rénovation de notre *Etxe*, celui de l'Institut Culturel Basque, de nouveau présent un an après Bodarin, ainsi que celui, à la fois financier et logistique, de la Mairie de Bordeaux, interlocuteur avec qui les relations devraient aller se renforçant. Et n'oublions pas KutxaBank notre nouveau partenaire, ainsi que les entreprises Copifac et Sokoia. Grand merci à eux tous !

Je vous donne donc rendez-vous à toutes et à tous les 15 et 16 septembre, et que celles et ceux qui veulent donner un coup de main le jour J n'hésitent pas : Anne-Marie Pédoussaut⁽²⁾ et Louisette Recarte⁽³⁾ sauront vous trouver de quoi faire !

Ekainaren 21ean, *Eskual Herria* ohorean jarria zen Bordalen: *Musikaren Besta Eskualdunen Plazan* (ikus. 7 or), *gaualdia Galerie des Beaux Arts delakoan Eguzki Lore eta Bestalariak koruekin*, eta *txalaparta Hutsun taldearekin*⁽¹⁾, eta *Anne Etchegoyhenen kontzertua Cour Mablyn*.

Buruilaren 15 eta 16etan ere izanen da ohorean ohiko hitz-ordua *bihurtuak diren Ondarearen Egun Europarren karietarat*. Ezen *Euskal Ondarea Bordelen programarekin*, gure *elkartek programa nasai bat antolatzen du, eskual kulturaren erakusle*; eta *Place du Palais delakoan eginen den eskual merkatua programaren mamia izanen dugu*. *Merkatu hortan ekoizle gehienak Idokikoak izanen ditugu, etxe laborantzaren ordezkari*. Ezen *Bordeleko Eskual Etxea*, edozoin jarrera politikotik kanpo, *eskual gizartearen aktualitateari da idekia izaiten*, eta, *kasu huntan, etxe-laborantzaren gaiari*.

Animazioak bai eta pilota ere proposatuko dituen programa horren muntatzeko, hainbat sustatzaile ukan ditugu: Eusko Jaurlaritza, azken zazpi urte horietako partaidea, bereziki gure Etxearen berriztatzeko lanetan, Euskal Kultur Erakundea, berriz ere laguntzaile Bodarin urte bat eta gero, eta, bai diruz bai logistikaz, Bordaleko Herriko Etxea, agian partaide harekilako harremanak indartuz joanen direla. Eta ez dezagun ahantz gure partaide berria Kutxa Bank, ez eta ere Copifac eta Sokoia enpresak. Esker beroenak heier guziet!

Beraz hitz-ordu emaiten dauzuet dener buruilaren 15 eta 16etan, eta eskukaldi bat eman nahi dutenak ez dadila ixil egon: Anne-Marie Pédoussaut-k⁽²⁾ *eta Louisette Recarte-k*⁽³⁾ *lana aurkituko dauzute segurrez ere!*

David Mugica

(1) celui-là même venu en septembre 2011 pour les Journées du Patrimoine / 2011ko Ondarearen Egunen karietarat jin zen hura bera

(2) 06 64 99 03 30

(3) 06 12 89 51 33



Erran zaharra

PROVERBE

Gogozko lanetan, bide gogorrik ez

Traduction littérale :

Dans les travaux (réalisés) de bon gré, pas de chemin difficile.

Proverbe français :

Quand on veut, on peut.



64430 LES ALDUDES

Tél. 05 59 37 56 11 - Fax 05 59 37 55 01

Retrouvez

nos plateaux de salaisons,
jambons, foie gras,
et nos plats cuisinés du Pays Basque

**BOUTIQUE
PIERRE OTEIZA**

77, rue Condillac - 33000 Bordeaux

Tél./Fax : 05 56 52 38 76

www.pierreoteiza.com



EZTIGAR

Cidre et Jus de Pomme du Pays Basque



Enfin des vrais

GATEAUX BASQUES

près de chez vous

Fabrication ARTISANALE

(recette familiale depuis 1966)



DU LUNDI AU SAMEDI

de 9h à 13h30
et de 15h30 à 19h30

**LE DIMANCHE
ET JOURS FÉRIÉS**
de 9h à 13h30

EGIZU BAZKARI
Bon appétit

Tarif préférentiel pour Euskaldunen biltzarra

Pour bénéficier de ce tarif,
venez avec la carte ESKUAL ETXEA

26, av. de la Marne - Mondesir
33700 MERIGNAC - Tél. 05 56 24 70 79

EGUTeGiA CALENDRIER

iraila 15-16 septembre	<i>eguna</i> journée	ESKUAL ONDAREA BORDELEN Le patrimoine basque à Bordeaux	(ikusiko ondoko iragarpena) (voir annonce ci-après)
iraila 15 septembre	20:00 etan 20 h	BESTALARIAK ETA ETXEKOAK KONZERTUA Concert des chœurs Bestalariak et Etxekoak	(ikusiko ondoko iragarpena) (voir annonce ci-après)
urria 18 octobre	19:00 etan 19 h	ATAHUALPA YUPANQUI GAUA MANUEL URTIZBEREA-EKIN Soirée Atahualpa Yupanqui avec Manuel Urtizbera	(ikusiko ondoko iragarpena) (voir annonce ci-après)
abendua 3 décembre	<i>eguna</i> journée	EUSKARAREN NAZIOARTEKOAK EGUNA Journée internationale de l'euskara	(xehetasunak hurrengo zenbakian) (détails dans le prochain n°)

Journées du patrimoine basque 2012 à Bordeaux Euskal ondarea Bordelen 2012

Les 15 et 16 septembre, à l'occasion des journées annuelles du Patrimoine, le patrimoine basque à Bordeaux sera à l'honneur. Notre *Eskual Etxe* s'est particulièrement mobilisée pour présenter un programme dense et varié :

- Samedi 15 septembre :
 - Place du Palais, de 10 h à 18 h : marché (voir article Idoki pages 4 et 5) animé par une *txaranga*
 - Fronton Saint-Michel, pelote basque : 14 h - 16 h : initiation / 16 h : partie de main nue / 17 h : partie de *joko garbi*
 - Église Saint-Pierre, 20 h : concert avec, en 1^{ère} partie, le chœur *Bestalariak* et en 2^{ème} partie, le chœur d'hommes *Etxekoak*
 - *Eskual Etxe*, 21 h 30 : restauration et animations
- Dimanche 16 septembre :
 - Place du Palais, de 9 h à 14 h : marché (voir article Idoki pages 4 et 5) animé par une *txaranga*
 - *Eskual Etxe*, 12 h : restauration et animations
 - Fronton Saint-Michel, pelote basque : 10 h - 15 h 30 : initiation / 16 h : partie de main nue / 17 h : partie de *joko garbi*

Irailaren 15 eta 16etan, Ondarearen Egunen karietarat, ohoretan izanen dugu Eskual Ondarea Bordelen. Ezen gure Eskual Etxeak lanak egin ditu programa nasai eta desberdin baten proposatzeko:

- Irailaren 15ean larunbaterekin:
 - Palais plazan, 10:00etatik 18:00etarat: merkatua (ikus. Idokiren artikulua 4-5-6. or.), Ezpeletako txaranga alaiturik,
 - St-Michel pilota-plazan, pilota: 14:00tik - 16:00etarat: inimizia 16:00etan: eskuhaskako partida 17:00etan: joko garbi
 - St-Pierre elizan, 20:00etan: kontzertua Bestalariak 1. partean eta Etxekoak gizon abesbatza2.ean,
 - Eskual Etxean, 21:30etan: afaria eta animazioak.
- Irailaren 16ean igandarekin:
 - Palais plazan, 9:00etatik 14:00etarat: merkatua (ikus. Idokiren artikulua 4-5-6. or.), Ezpeletako txaranga alaiturik,- St-Pierre elizan 10:30: eskual meza
 - Eskual Etxean, 12:00etan: baskaria eta animazioak.
 - St-Michel pilota-plazan, pilota: 10:00etatik - 16:00etarat: inimizia 16:00etan: eskuhaskako partida 17:00etan: joko garbi

Trois concerts avec le chœur Bestalariak Hiru kontzertu Bestalariak abesbatzarekin

Dans les prochains mois, le chœur mixte *Bestalariak* de la Maison Basque de Bordeaux aura le plaisir de vous proposer trois concerts :

- le samedi 15 septembre 2012, à 20 h en l'église Saint-Pierre à Bordeaux, *Bestalariak*, dirigé par Marianne Guérin sera associé au chœur d'hommes *Etxekoak* sous la direction de Christine Latapy. Le concert sera suivi d'une animation à l'*Eskual Etxe* ;
- le vendredi 12 octobre à Savignac de l'Isle à 20 h 30 ;
- le vendredi 23 novembre 2012 à 20 h 30 à la salle Brassens de Léognan, c'est avec des chœurs bretons et gascons que *Bestalariak* proposera son répertoire.

Heldu diren hilabeteetan, Bestalariak Bordeleko Eskual Etxeko abesbatza mixtoak hiru kontzerturen proposatzeko atsegina ukandu du:

- 2012ko irailaren 15ean, larunbaterekin, 20:00etan, Bordeleko Saint-Pierre elizan, Marianne Guérin zuzendari duen Bestalariak eta Christine Latapy-Issandouk zuzendu Etxekoak abesbatza. Kontzertutik landa, animazioa Eskual Etxean.
- 2012ko urriaren 12ean, ostiralarekin, 20:30etan, Savignac-de l'Isle-n.
- 2012ko azaroaren 23ean, ostiralarekin, 20:30etan, Leognango Brassens gelan, Bretoimik eta Kaskoinek.

Manuel Urtizberea raconte... *Don Atahualpa* - En paroles et avec sa guitare !

Don Atahualpa Manuel Urtizberek kondaturik

Albert Iron (itzulpena: David Mugica)

Le jeudi 18 octobre 2012, à 19 h, l'*Eskual Etxe* de Bordeaux recevra Manuel Urtizberea, auteur du très bel ouvrage publié en 2011 aux Editions Atlantica *Don Atahualpa, la voix argentine de tout un continent*.

Hector Roberto Chavero Aramburu (1908-1992) est connu dans le monde entier sous le nom de Atahualpa Yupanqui. Né dans la pampa argentine, d'un père d'ascendance quechua et d'une mère basque, il est une figure légendaire de la chanson populaire latino-américaine.

Manuel Urtizberea est habité par ce grand poète, chanteur et guitariste, témoin et porte-parole des "sans voix" face à l'injustice des gouvernants. Notre invité nous parlera d'Atahualpa Yupanqui et il utilisera aussi la voix de sa guitare pour traduire avec émotion le duo poésie-musique riche des thèmes de la lutte des pauvres, du chemin, du silence, de l'amour.

Cette soirée, dont l'entrée est gratuite, mérite de figurer dès à présent sur vos agendas. Nul doute que vous repartirez enchantés par le récit, les chants et les accords de guitare de Manuel.



J. Dugène

2012ko urriaren 18an, ostegunarekin, 19:00etan, Bordeleko Eskual Etxeak Manuel Urtizbereari eginen dako ongi etorria: 2011an Editions Atlantica argitaratutako *Don Atahualpa, la voix argentine de tout un continent* liburuaz ariko zauku.

Hector Roberto Chavero Aramburu (1908-1992) Atahualpa Yupanquiren izenaren pean ezaguna da mundu zabalean. Argentinako panpan sorturik, aita jatorriz ketxu indiarra zela, eta ama euskalduna, Latino-amerikar herri-kantaren perstonaia handi bat da.

Poeta, kantari, gitar-joile, gobernariaren kontra "boz-gabeen" lekuko eta bozemaile izan zen Atahualpa Yupanqui, behardunen borroka, isiltasuna eta maitasunaren inguruan poesia eta musika uztartzen zituen artista. Gitarra ere erabiliz hortaz guziaz mintzatuko zauku Manuel Urtizberea.

Sartzea urririk dela, gualdi horrek merexi du zuen agendetan jadanik izaita. Ez dago dudarik loriaturik izanen ziztela Manuelen kantak, gitarraren akordeak eta kontaketak entzunik

*Bestalariak** au secours du patrimoine de la Gironde

*Bestalariak** taldekoek Gironde-ko ondareari laguntza ematen

Anne-Marie Pédoussaut (traduction/itzulpena: Patrick Urruty)

Certes, les "Besta" ont fourni le plus gros des troupes qui ont œuvré récemment dans les travaux en cours à l'*Eskual Etxe*, mais ceci ne constitue pas leur plus grand chantier de sauvegarde du patrimoine réalisé au cours de ce printemps 2012, sans compter leur apport non négligeable à la lutte contre la sécheresse puisque vous avez pu constater que ce printemps a été bien arrosé.

Et n'allez pas croire qu'ils ont multiplié les fausses notes pour attirer la pluie. Ils ont juste mis à profit notre présence dans des lieux saints pour intercéder en faveur des jardiniers et des agriculteurs.

Leur plus grand mérite réside dans leur apport à la sauvegarde du patrimoine religieux du Libournais et de la Haute-Gironde.

En effet, depuis plusieurs années le chœur est sollicité par diverses associations de petites communes pour des concerts dont la recette permet de continuer la restauration de leur église paroissiale. Le rythme de ces concerts s'est accéléré récemment, pas moins de 5 pour cette saison, et déjà un programmé pour le 12 octobre à Savignac de l'Isle.

Par ailleurs, le patrimoine reste le fil conducteur puisque c'est à l'occasion des Journées Européennes du Patrimoine que *Bestalariak* se produira aux côtés du chœur *Etxekoak* le samedi 15 septembre à l'église Saint-Pierre. Cette fois il s'agira plutôt de mettre en avant le patrimoine culturel du Pays Basque à travers ses chants.

Si la définition du patrimoine fait appel au concept de "bien commun" à faire connaître et à transmettre aux générations futures, les vaillants choristes relèvent le défi avec ardeur et bonne humeur.

*chœur mixte à 4 voix de l'*Eskual Etxe* de Bordeaux / *Bordeleko Eskual Etxeko* 4 bozetako koro mixtoa

Besta-koek lan talde bat osatu zuten Eskual Etxea berritzeko lanetan aritzeko, baina ekintza hori ez zen ondarea babesteko eraman zuten proiekturik handiena 2012ko udaberrian.

Izan ere, azken urte hauetan, Libourne-ko herrialde eta Haute Gironde-ko herri txikien eskaerari erantzuteko abesbatzak hainbat kontzertu eman ditu, lortutako dirua eliza berritzen laguntzeko erabil dezaten. Kontzertuen erritmoak abiadura hartu du azken hilabeteetan (5 emanaldi azken sasoiari) eta hurrengo Savignac sur l'Isle herrian izanen da.

Ildo hori jarraituz, hurrengo irailaren 15ean Saint-Pierre elizan, *Bestalariak* Etxekoak koroa gonbidatuko dute ondare egunetan parte hartzeko. Horrela, Euskal Herriko ondare kulturala laudatua izanen da, bere kantuen bitartez.

Ondarea hurrengo belaunaldietara ezagutarazi eta transmititu behar dugun "denen ondasuna" bezala definitzen badugu, gure abeslari ausartek, erronka horri aurre egiten diote, indar eta umore onez.



A.-M. Pédoussaut

SIDRERIA **OLA** **KE** **TAL**

RESTO / BAR TAPAS

Quai Armand Lalande • Hangar G2 • 33300 BORDEAUX
Tél. 05 56 04 04 44 • fax 05 56 50 24 07 • www.olaketal.fr

bami
Banque Michel Inchauspé

Agence de Bordeaux
4, rue Michel Montaigne

Tél : 05.56.79.23.23 - Fax : 05.56.79.03.66
agence.bordeaux@bami.fr
www.bami.fr

Lu dans la Semaine du Pays Basque (n° 975 du 8 au 14 juin 2012)

Idoki : 20 ans au service des producteurs fermiers

Catherine Marchand (villesvillages@lasemainedupaysbasque.fr)

De plus en plus de consommateurs font le choix de s'alimenter avec des produits dont ils connaissent l'origine. Cette traçabilité, c'est l'engagement prôné par la charte d'Idoki, qui fait vivre au Pays Basque une agriculture paysanne modérée. Depuis 20 ans, Idoki, c'est un gage unique de savoir-faire dans le respect des hommes et de l'environnement, en accord avec les cycles et les saisons.



Idoki

Tout a commencé en 1989, lorsque des producteurs fermiers ont décidé de s'unir en association pour travailler ensemble sur la problématique de la mise aux normes sanitaires de 1992, engageant des travaux et des investissements importants pour les fermiers. S'étant fédérés pour grouper les achats, obtenir des aides, échanger sur les modes de fabrication, l'idée de créer une marque commune leur est venue. La charte fermière a vu le jour selon un cahier des charges précis, unique à l'époque, pour valoriser les petites fermes : *"En s'appuyant sur les principes de l'agriculture paysanne, les producteurs fermiers ont établi une charte générale déclinée en cahier des charges pour chaque production : produire, transformer et vendre directement la production issue de leur ferme ; limiter volontairement leur production pour bien s'occuper des cultures et des bêtes ; privilégier les variétés anciennes, les races locales à croissance lente, les élevages de petites tailles et de plein air, nourrir les bêtes prioritairement à la pâture et avec les fourrages et céréales produits sur la ferme. Enfin, lors de la transformation, seuls des assaisonnements naturels sont utilisés"*. Si le produit phare des débuts a été le fromage de brebis, qui a fait la renommée de la marque Idoki, aujourd'hui, 17 produits (de 95 producteurs) sont agréés : fromages de brebis, fromage de vache, fromage de chèvre, pigeonneau, poulet, canard cuisiné et frais, porc basque, viande bovine, viande de mouton, vin, fruits et légumes, miel, plantes aromatiques. Ces produits sont proposés aux consommateurs en vente directe dans les fermes ou sur les marchés par les producteurs.

"Fermier", un terme à protéger

Idoki, qui signifie en basque "carte sur table", est le reflet de la philosophie de préserver le "vrai", de ne pas tromper la confiance du consommateur en identifiant clairement les fermiers et les produits. *"Vingt ans, un bon bout de chemin a été fait, et dans cette voie nous continuerons de travailler pour accentuer la valeur de notre savoir-faire, pour marquer notre différence avec les productions intensives et industrielles"* partageaient les producteurs cette semaine. Le lien et la

transparence vis-à-vis des consommateurs sont ainsi privilégiés dans cette démarche. C'est pourquoi, entre autres chantiers, l'association travaille sur les conditions d'utilisation du terme "fermier", afin qu'elles soient encadrées par la loi : ce terme de "fermier" est de plus en plus galvaudé à des fins publicitaires, nous souhaitons qu'une loi reconnaisse cette valeur, afin de la transmettre aux générations futures. Association qui, appuyée par des contrôles externes, est garante du respect de la charte générale d'engagement des producteurs Idoki.

Accompagner pour pérenniser

Les producteurs fermiers d'Idoki sont aussi soucieux de la pérennité de leurs fermes. Afin de toujours progresser dans les métiers de la gestion et de la vente, des formations sont ainsi organisées par l'association et un accompagnement est proposé à tous les producteurs, avec des personnes permanentes de l'association : Maider pour la qualité, le sanitaire et la traçabilité des produits ; Isabela pour la formation marketing et la commercialisation. Idoki, c'est aussi prochainement l'ouverture d'un atelier collectif pour la viande, avec transformation, mise sous vide et réalisation de plats cuisinés. L'histoire continue de s'écrire.



Idoki

"Idoki etxe laborantza": artikuluaren laburpena

Idoki elkartea

Idoki Euskal Herriko Etxe Ekoizleen kalitate agintza sortu da duela 20 urte. Gaur egun, 95 etxalde biltzen dira marka pean eta 17 ekoizpen mota proposatzen dira, ekoizpen dibertsitate ederra eskainiz lurralde osoan. Ekoizleek ekoizpena bururaino eramaiten dute irabazia etxaldean atxikitzeko eta kalitatezko janaria eskaintzeko tokiko jendeari, prezio onargarri batean.

Idoki ezagutgarrietan, etxalde ttipien neurria baldintzatua da, urrats hori egin duen egitura bakarrenetarikoa da. Eroslearekiko ahalik eta harreman zuzenena bilatzen da ere. Idoki kalitate agintzak betebeharrak ditu:

- Etxaldeko lehengaiak erabiliz, ekoizten dena baizik ez du saltzen ekoizleak. Ekoizpenaren jatorria segurtatzen du.

- Etxalde ttipiak dira. Ekoizleak ekoizpen heina bere baitarik mugatzen du, lan eta bizi baldintza onargarrien atxikitzeko, lurra eta abereak ongi zaintzeko.

- Salmenta zuzenari lehentasuna emaiten da. Salmentaren %50a egin behar da zuzenean (edo arartekari bakar batekin).

Laborantza iraunkorraren printzipioetan oinarritzen dira etxaldeek praktikak. Araudi zorrotzak errespetatzen dira. Eginmoldeak kanpoko erakunde batek kontrolatzen ditu.

Idoki 20 ans : un grand merci ! *Idokik 20 urte: milesker handi bat!*

Près de 1500 visiteurs ont parcouru les 29 fermes Idoki qui ont ouvert leurs portes le dimanche 10 juin 2012, à l'occasion des 20 ans de la charte fermière Idoki.

Les producteurs ont particulièrement apprécié l'écoute des visiteurs vis-à-vis de leur démarche, chacun ayant pris le temps de la rencontre et de l'échange.

Sur la côte basque...

Le public a été nombreux dès le matin avec près d'une cinquantaine de personnes sur chaque ferme. Le flot de visiteurs n'a pas cessé jusqu'à la dernière visite. A Ascain, les visiteurs se sont vivement intéressés à la vie des abeilles grâce aux explications de Mikela Untsain qui a même réalisé une extraction de miel devant les gens. A Urrugne, la ferme Xabat Baita a la particularité de faire du fromage de brebis et de chèvre et de faire vivre trois personnes de la production fermière. Il y a eu également énormément de monde à Arbonne chez Maryse et Patxi Doyharçabal. Les visiteurs ont pu voir les vaches abritées dans la nouvelle étable, avant de déguster les goûteuses productions de la ferme.

La journée s'est terminée à Itxassou à la ferme Haranea où après la visite, une centaine de personnes a apprécié les *pintxos* préparés par le chef Arnaud Daguin.

À Hasparren

Près de 350 personnes ont visité les fermes du secteur de Hasparren. Dès 9 h, des petits groupes de visiteurs ont pris la direction de six fermes avant de se retrouver pour casser la croûte à la ferme Bixartea à Ayherre. Malgré une bourrasque de pluie à ce moment-là, une centaine de personnes a rapidement trouvé refuge dans la bergerie paillée de la ferme.

La journée s'est terminée par la visite des deux fermes voisines. Ce fut une belle journée familiale.



Idoki



Idoki

À Baigorri

Les visiteurs ont pu profiter des beaux paysages de Baigorri en visitant les vignes du domaine Ameztia avec Gexan Costéra qui a le projet de s'installer avec son oncle. Le travail de la vigne est très important pour obtenir un raisin de qualité qui sera ensuite travaillé en chai. Jean-Louis Costéra attendait les visiteurs au chai, pour expliquer le travail après la récolte, avec les différents processus de vinification des vins rouge, rosé et blanc. Une centaine de visiteurs est passée dans la journée. Ceux-ci ont aussi eu l'occasion de connaître le fromage de brebis de la ferme Zirritenborda à Baigorri et le fromage de vache de la ferme Oheta à Arrosa. Aux Aldudes, la chef Véronique de la Devèze avait préparé un goûter gourmand avec les fruits transformés de la productrice Eztitxu Sabarots. On a pu goûter des blinis avec des pâtes de fruits à tartiner ou des pâtisseries avec de la compote de rhubarbe. A Urepel, une quarantaine de personnes ont visité la ferme de Xole Aire, s'étonnant de la réalité de l'agriculture de montagne, avec son relief abrupt et ses petites parcelles.

La journée s'est terminée à Anhau, avec le défilé déambulatoire des jeunes du village.

À Garazi

C'est très tôt, dès 8 h que les visiteurs parfois venus de loin se sont rendus à la ferme Uhartia, où démarrait en bus le circuit de visite de quatre fermes. Tout au long de la matinée, le bus a été suivi par un cortège de voitures. La visite chez le paysan boulanger Mathieu Mendizabal a réuni une cinquantaine de personnes à la ferme Legarretenea. De la récolte au tri des grains, du travail de la meule de pierre ou près du four, Mathieu

Idoki à Bordeaux / *Idoki Bordalen*

C'est avec plaisir que les producteurs qui se déplaceront à Bordeaux ont accepté l'invitation. Ces paysans veulent montrer la diversité de la production fermière en *Iparralde*. Ils veulent établir une relation directe avec les gens, en prenant le temps de discuter dans une ambiance chaleureuse, pour expliquer d'où ils viennent, comment ils travaillent. Originaires de tous les coins d'*Iparralde*, et ils apporteront toute la gamme d'Idoki : fromage de brebis, fromage de chèvre, charcuterie, canard, bœuf, piment d'Espelette, mais aussi vin d'Irouléguy, miel, confitures et tisanes.

Bordalera helduko diren Idoki etxe ekoizleek plazerrekin onartu dute Eskual Etxearen gomita. Laborari hauek erakutsi nahi dute Ipar Euskal Herriko etxe ekoizpenen dibertsitatea. Harreman zuzena lotu nahi dute jendearekin, denbora hartuz giro goxo batean hitzegiteko, esplikatzeako nongoak diren eta nola lan egiten duten. Euskal Herriko xoko guzietatik heldu dira eta Idoki etxe ekoizpenen gama guzira ekarriko dute : ardi gasna, ahuntz gasna, ahatekia, xerrikia, behikia, Ezpeletako biperra, baita ere Irulegiko arnoa, eztia, erreximentak eta tisanak.



Mendizabal a expliqué avec beaucoup de clarté le métier de paysan boulanger.

La journée s'est terminée à la ferme Menddia à Lecumberry avec 120 convives. L'après-midi, les enfants ont pu apprendre plein de choses autour d'un jeu de l'oie géant avec des questions comme "combien de lait donne une vache par jour ?", réponse que connaissent maintenant les enfants... et sans doute leurs parents !

En Amikuze-Oztibarre

Les fermes qui accueillent les visiteurs ont fait le choix de montrer leur travail quotidien, avec des ateliers ou des démonstrations. A Iholdy, Solange Bidart accueillait petits et grands pour faire reconnaître les différents plants de légumes. A Ostabat, Pantxika Predaigne faisait découvrir la fabrication de crèmes glacées avant de laisser place à la très attendue dégustation. A Beyrie-sur-Joyeuse, à travers la traite à la main ou le travail avec le chien, Alain Domini a su communiquer sur le choix de son métier de berger. C'est dans une excellente ambiance que s'est déroulée la journée à la ferme Mantenuenea où une centaine de repas ont été servis.

Ça a chanté et dansé toute la journée. Cette journée a été organisée en partenariat avec le groupe de danses de Gabat qui a effectué un voyage en Grèce cet été.

En Soule

Le matin, une trentaine de personnes a visité la ferme Gohetxea où Johaine Etchemendy et Sacha Standen transforment le lait d'un petit troupeau de vaches en fromages frais.

Idoki tient à remercier toutes les personnes qui ont contribué à la réussite de cette belle journée d'anniversaire.



Bordeleko Eskual Etxea reconnue association d'intérêt général

Bordeleko Eskual Etxea interes orokorreko elkarte izendatua

*Jean-Marc Goyhénèche, trésorier /
diruzaina - (itzulpena: Patrick Urruty)*

La Direction Générale des Finances Publiques a répondu favorablement à notre demande d'agrément d'intérêt général pour l'association *Eskualdunen Biltzarra*. Pour obtenir ce label, une première démarche avait consisté, fin 2011, à dépoussiérer nos statuts votés ensuite lors de la dernière assemblée générale. Puis, il a fallu monter un dossier assez rébarbatif, y apporter des compléments et enfin patienter plusieurs semaines avant d'obtenir une réponse positive.

Concrètement, que nous apporte ce label ? Outre l'image d'une association à but non lucratif dont le fonctionnement financier est conforme à la législation en vigueur, l'agrément d'intérêt général nous permet d'émettre des reçus fiscaux en contrepartie des dons que nous recevons régulièrement. Ces dons ouvrent alors droit à une réduction d'impôt correspondant à 66 % des sommes versées pour les particuliers et 60 % pour les entreprises. C'est une manière pour l'état de financer les associations agréées.

En pratique, si vous avez l'habitude de faire un don de 30 euros à *Eskualdunen Biltzarra*, mieux vaut faire un don de 90 euros à l'association et récupérer 60 euros par la réduction d'impôt : l'association bénéficie ainsi d'un don plus important. En effet, un don de 90 euros à la Maison Basque ne vous coûte en réalité que 30 euros. Si le cœur vous en dit, n'hésitez pas, donnez volontiers !

Finantza Publikoen zuzendaritza orokorrak positiboki erantzun dio Eskualdunen Biltzararen eskariari. Labela lortzeko, 2011 urtearen bukaeran elkartearen estatutua berritu behar izan genuen ondorengo Biltzar Orokorrean bozkatzeko. Gero, txosten luze eta aski gogoikaria prestatu behar izan genuen erantzun positiboa lortu arte, aste batzuk beranduago.

Konkretuki, zer earriko digu label horrek? Batetik, ez-irabaziko elkarte baten irudia, zilegizko kudeaketa praktikatzen duena. Bestetik, label horrekin, zerga-agiriak egiteko gai izanen gara, heltzen zaizkigun diru eskaintza guztiengatik. Ondorioz, emaleentzat, zerga murrizketak izango dira (diru kopuruaren %60a norberarentzat, %65a enpresentzat). Estatuarentzat, elkarte labeldunak laguntzeko era berezia da.

Funtsean, 30 euro eskaintzeko ohitura baldin baduzue, orain 90 euro eman ditzakezue eta 60 euro berreskuratuz zerga murrizketari esker. Izan ere, 90 euroko diru eskaintza 30 euro kostatuko zaizue. Beraz, gogotik eman!

Remerciements Fête de la musique Eskerrak Musikaren Besta

David Mugica

Cette année encore, *Musikaren Besta* aura été une belle fête : chants d'*Etxekoak* et du Chœur des Rugueux de Langon, danses et musique de *Bildu* et d'*Etxeko Soinuak*, ainsi que de *Biltzarra*, dantzaldi du groupe *Holako* venu du Pays, tout cela aura comblé le public rassemblé sur la place des Basques. Un chaleureux *milesker* donc à tous les participants !

Et un grand *milesker* également à toutes celles et à tous ceux qui ont participé à la préparation (organisation, dossier technique, etc.) ou qui étaient (pour la plupart des habitué-e-s) sur le pont le jour J !

A l'année prochaine !

Aurten ere, *Musikaren Besta* gaualdi goxoa izan da: *Etxekoak* eta *Langongo Choeur des Rugueux delakoa* kantuz, *Bildu* eta *Etxeko Soinuak*, bai eta ere *Biltzarra*, dantzan eta musikan, *Holako* taldearen dantzaldia, *Eskualdunen Plazatik* iragan diren jendeak loriaturik izan dira segurrez er horrekin guziarekin. Esker beroenak parte hartzaile guziet!

Milesker handi bat ere gaualdia muntatu duten guziet bai eta *21ean berean lan egin duten guziet*, gehienak ohiko lagunak direla.

Eta heldu den urtea artio!



F. Mugica



A. Juanicotena



A. Juanicotena



A. Juanicotena



A. Juanicotena



F. Mugica

**Makila
Kafé**

RESTAURANT - BAR - LOUNGE

Cuisine Basque & Espagnole

Terrasse sur les bords de Garonne

ouvert 7/7 de 10h à 2h du matin - Service continu

Le Vestiaire

Bar lounge, tapas,
DJ résident, soirées à thèmes



une seule adresse :

Hangar 17 - Quai de Bacalan - BORDEAUX - Tram B arrêt Les Hangars

05 57 87 33 21 - contact@makilakafe.com - www.makilakafe.com



La maison
de Marine

Linge de maison de tradition
Qualité "Grand teint"

La maison de Marine vous accueille également dans sa boutique du

21, rue Vital Carles à BORDEAUX

Lundi et mercredi de 14h à 18h • Mardi et jeudi de 10h à 18h45
Vendredi et samedi de 10h à 19h

Euskaraz munduari biraren bostgarren edizioa

Idazleak: Izaskun BALDA eta Joël MIRO, gau eskolako ikasleak

Euskarak munduari bira

Urtero bezala, Bordeleko Eskual Etxeak "Euskarak munduari bira" proiektuan parte hartu du. Mundu osoan Euskara ikasten dutenen festa hori ekainaren 14ean ospatu egin zen Arriaga antzokian. Han, hainbat pertsonak Arantxa Urretabizkaiaren "Zergatik Panpox" liburuaren irakurketa jarraituan parte hartu zuten, zuzenean. Kanpoko Euskal Etxeok aurretik grabatutako bideo baten bidez lotu gintzaizkion proiektuari.

Lehen lau edizioetan, euskal literaturaren obrak ordena kronologikoan hautatuak izan ziren: Gero (1643), Peru Abarca (1802), Haur Besoetakoa (1959) eta Hamaika pauso (1995). Aurten XX. mendean geratu gara, bainan urte batzuk atzean "zergatik panpox" (1979) obra bikainarekin.

"Zergatik panpox" liburuak

1979ean idatzitako Zergatik Panpox eleberriak, bere semetxoa bakarrik hazten duen emakume baten bizitzako egun bat kontatzen digu, bost urte lehenago gizonak utzi duenez geroztik. Testuan, bere gogoetak desfilatzen dira, momentuko betebeharrak, oroimenak, fantasiak, semearekiko perpausekin nahasten dira. Ama-amodioa eta gizonaren premiaren artean sufritzen duen emakume horren bitartez, eleberriak emakumezkoaren izana et sentikortasunari buruzko galdeketa aurkezten du.

Arantxa Urretabizkaia idazlea

Arantxa Urretabizkaia 1947an jaio zen Donostian. Historian lizentziatua da Bartzelonako Unibertsitatean, lehen urratsak euskal letretan Lur argitaletxeko taldearen inguruan eman zituen. 1977an kazetaritzara hurbildu zen bai prentsa idatzian (Egin, Deia, El Diario Vasco) eta bai EITBn ere aurkezlaritza bezala.

Horrez gain alor ezberdinetan mugitu da Urretabizkaia: zinemarako filmen gidoiak idatzi ditu (Albaniaren Konkista eta Lauaxeta); itzulpen-gintzan, aipatu dezakegu Ibon Sarasola-rekin batera 1970ean itzuli zuen Frantz Fanonen Afrika iraultzaren alde. Literaturan hainbat generoko sorkuntza-lanak argitaratu egin ditu, eleberriak batez ere: Saturno, Koaderno gorria, Hiru Mari. Hala ere, bere eleberri arrakastatsuen Zergatik Panpox izan zen (1979).



Bestalde, Urretabizkaia hainbat sari jaso ditu, esate baterako: "Rikardo Arregi" saria Zabaliak aldizkariak argitaratutako elkarrizketengatik, "Kritika Saria" bereganatu zuen 1982ean "Maitasunaren magalean" poesia liburuarekin, "Gipuzkoa Saria" 1971ean eta "Irungo Saria" 1982ean eskuratu zituen.

Gau Eskolako partaidetza.

Hitzaurrean esan bezala, Bordeleko Gau Eskolako parte hartu du aurtengo "zergatik panpox" liburuaren irakurketa jarraituan. Guri zegokigun pasartearen grabaketa "Place du Palais"-n egin genuen goi mailako ikasleok. Gehiago jakiteko obra eta idazleari buruz, liburu osoa irakurri genuen etxean eta klasean gure iritziak trukatu genituen. Esperientza horrek euskal literatura modernora bertaratzeko aukera interesgarria eman digu.

Bideoz grabatu dugun zatia youtube-n aurkitu eta gozatu ondorengo helbidean:
<http://www.youtube.com/watch?v=7N526Z3SdGc>



Meilleure Sangria du Monde* !!! (Auprès de 1014 consommateurs et 20 professionnels)

Complément idéal des fêtes à base des meilleurs vins du pays basque, d'arômes naturels de fruits, et une pointe de piment.

Il faut la servir très fraîche avec quelques tranches de citrons verts et d'oranges.



La GRAVURE
Béglaise

Michel NICIBAR

Gravure et plaque funéraire
Décoration sur glace

Rocade sortie n°17 - 137, rue de la Croix de Monjous - 33170 GRADIGNAN
Tél. 05 56 75 16 62 - Fax 05 56 75 25 49

Nouvelles de l'association / *Elkartearen berriak*

Albert Iron (traduction / itzulpena: D. Mugica)

D. Mugica



Après avoir collaboré depuis plusieurs années de manière importante aux activités de notre *Etxe*, notre amie Maia Duhalde, à la faveur d'une mutation professionnelle, a quitté Bordeaux pour s'installer à Bayonne. Maia s'était investie depuis 2011 dans la mise en place d'une section *Haurrak eskuaraz* permettant une sensibilisation des tout-petits à la langue basque. Elle a assuré aussi jusqu'à son départ de Bordeaux, avec beaucoup de rigueur et d'efficacité, la fonction de secrétaire du bureau de notre association. Nous la

remercions très sincèrement pour tout ce qu'elle nous a apporté et lui souhaitons, ainsi qu'à sa famille, beaucoup de bonheur dans ce Pays Basque qu'elle aspirait depuis longtemps à retrouver un jour.

Bazuen zonbait urte gure *Etxearen* harat-hunatetan ari zela Maia Duhalde gure adiskidea lan inportantea eremanez: 2011an Haurrak eskuaraz izeneko saila sortua zuen. Eta idazkari bezala lan serioa eta eraginkorra eman zuen.

Lanpostu bat Eskual Herrian atxemanik, Bordeletik joana da Baionan bizitzera. Esker beroenak Maia eman daukun guziarendako, eta desiratzen dakogu hai eta familiari zorion ainitz, aspaldi nahi baitzuen Eskual Herrian bizi.

Cinquième édition de "*Euskaraz munduari bira*"

Traduction : Patrick Urruty, *gau eskolako irakaslea*

Le tour du monde de l'*euskara*

Comme chaque année, la *Gau Eskola* de Bordeaux a participé au projet "*Euskaraz munduari bira*" (le tour du monde de l'*euskara*). Cette fête dédiée à tous ceux qui apprennent le basque dans le monde a eu lieu le 14 juin au théâtre Arriaga de Bilbao. Lors de cette journée, de nombreux participants ont pu offrir leur voix "en direct" lors de la lecture continue de l'œuvre *Zergatik Panpox* de Arantxa Urretabizkaia. Les *Euskal Etxe* se sont associées au projet en enregistrant de manière anticipée sur vidéo la lecture de leur passage.

Lors des quatre premières éditions, les œuvres littéraires basques avaient été choisies dans l'ordre chronologique : *Gero* (1643), *Peru Abarca* (1802), *Haur Besoetakoa* (1959) et *Hamaika Pauso* (1995). Cette année nous sommes restés au XXe siècle, quelques années plus tôt, avec l'excellent roman *Zergatik Panpox* (1979).

Le livre *Zergatik Panpox*

Le roman *Zergatik Panpox* relate une journée de la vie d'une femme qui élève seule son jeune enfant. Dans le texte, défilent ses pensées, ses souvenirs, ses obligations du moment, qui se mélangent avec les propos tenus avec son enfant. A travers cette femme qui souffre, tiraillée entre son amour maternel et le vide laissé par son compagnon, le roman offre des interrogations sur l'être féminin et sa sensibilité.

L'auteure Arantxa Urretabizkaia

Arantxa Urretabizkaia est née en 1947 à Saint-Sébastien. Licenciée en histoire à l'Université de Barcelone, elle a fait ses premiers pas en tant qu'écrivaine

basque grâce aux éditions du groupe Lur. A partir de 1977, elle a également exercé comme journaliste (*Egin, Deia, El Diaro Vasco*) et même comme présentatrice à la télévision basque *ETB*. Urretabizkaia s'est essayé à plusieurs domaines : elle a écrit des scénarios de films (*Albaniaren konkista* et *Lauaxeta*); elle a traduit, avec Ibon Sarasola, l'ouvrage *Afrika iraultzaren alde* de Frantz Fanon. Elle a publié des travaux relevant de plusieurs genres littéraires, mais surtout des romans : *Saturno*, *Kuaderno gorria*, *Hiru Mari*. Son roman le plus célèbre reste sans nul doute *Zergatik Panpox* (1979).

Enfin, Urretabizkaia a été primée à plusieurs reprises : elle a obtenu le prix Rikardo Arregi pour ses entretiens menés pour la revue *Zabalik*, le prix Kritika saria en 1982 pour son recueil de poésies *Maitasunaren magalean*, sans oublier les prix Gipuzkoa saria en 1971 et Irungo saria en 1982.

La participation de Gau Eskola

Comme nous l'avons dit dans l'introduction, *Gau Eskola* de Bordeaux a participé cette année à la lecture continue du roman *Zergatik Panpox*. Sur la place du Palais, nous avons enregistré au caméscope la lecture du paragraphe qui nous avait été attribué. De plus, pour mieux connaître l'œuvre et l'auteure, nous avons lu à la Maison le roman et avons échangé sur la lecture en classe. Cette expérience nous a donné une première opportunité de côtoyer la littérature basque moderne.

La vidéo que nous avons enregistrée est toujours visible sur YouTube à l'adresse suivante :

<http://www.youtube.com/watch?v=7N526Z3SdGc>

FINE GROCERY

EPICERIE FINE

Panpi & Mirentxu

LINGE BASQUE

BASQUE LINEN

Facilité d'accès :

Après le Pont de Pierre, Parking Salinières
Arrêt Tramway Saint-Michel
Derrière la Basilique

7 RUE DES FAURES
à côté du restaurant Gabriel & Albert
33000 BORDEAUX
TEL : 05 56 74 95 30
contact@panpietmirentxu.fr
WWW.PANPIETMIRENTXU.FR

NE PAS ÊTRE SUR LA VOIE PUBLIQUE - CRÉATION & WP - COPAC

PETIT RESTAURANT

Gabriel & Albert

**DU LUNDI AU SAMEDI
DE 12H00 À 14H00**

Cuisine du marché
Tous nos produits sont frais et achetés
au marché des Capucins

All our products are fresh and directly
supplied by the "Capucins" market

Facilité d'accès :

Après le Pont de Pierre, Parking Salinières
Arrêt Tramway Saint-Michel
Derrière la Basilique

51 rue de la fusterie, 33000 BORDEAUX - Tél. 05 57 95 72 60
contact@gabrieletalbert.fr - www.gabrieletalbert.fr

Retrouvailles avec "Le Terroir" Harreman berriak "Le Terroir" federazioarekin

Louissette Recarte / itzulpena: David Mugica

Les photos que l'on peut voir ci-contre marquent un souvenir de plus de quarante ans qui rappelle la splendeur du groupe *Biltzarra*. A cette époque Maurice Domercq, en tant que responsable de la section *Biltzarra* avait la lourde responsabilité de mener cette magnifique troupe à bon port. Et Dieu sait le nombre de sorties effectuées durant sa longue présidence. Beaucoup en ont gardé de la joie, de l'amitié, parfois de la tristesse et des regrets. Mais je pense que personne ne peut oublier ces moments heureux passés. Le 12 juin 2012 au matin, l'*Eskual Etxe* a ouvert ses portes à la Fédération des Sociétés régionalistes de France et d'Outre-Mer, plus connue sous le nom de "Terroir", afin de renouer avec cette association.

En effet, dès ses débuts, *Eskualdunen Biltzarra* avait conservé les liens premiers avec la grande famille du "Terroir", comme en témoignent certaines personnes : d'abord Maïté Courbin (alors Etcheverry) qui se souvient avoir répété à l'Athénée Municipal avant 1950 avec les danseurs des autres associations, avant que Jean Baratçabal et Joakin Manterola ne prennent en main le groupe des *Biltzarra* ; ensuite Pierrot Accocé, qui se rappelle d'une Miss Sourire (en 1951 ou 1952), Michèle Orensang, une danseuse des *Biltzarra*, aujourd'hui en Corrèze, avec laquelle il est encore en contact ; enfin, Xabi, qui a retrouvé des photos du bal en 1953 dans les Foyers du Grand-Théâtre, qui illustrent l'article (que nous reproduisons ci-dessous) paru page 26 dans l'*Agur* n°2 de décembre 1953.



Yves Delmarès (âgé de 18 ans) entre deux Antillaises.

Louissette Recarte

« La Nuit du Terroir »

Samedi 14 Novembre ...

21 heures... Les salons du Foyer du Grand-Théâtre, brillamment éclairés... Une assistance nombreuse et élégante... Une ambiance de gaieté et de sympathie... C'est le Gala des Provinces Françaises, organisé par le Terroir, Fédération de tous les groupements folkloriques de notre belle cité.

Tous y sont en la personne de leur Président ou de membres de leur Comité. L'Eskualdunen Biltzarra est représenté par le colonel Macé. Des représentants des Autorités civiles et militaires honorent également la fête de leur présence.

Comme chaque année, le Terroir a manifesté sa belle vitalité en offrant au nombreux public venu assister à ce gala un très beau spectacle de danses de plusieurs de nos provinces françaises, puis un bal qui se prolongea fort tard.

Nous avons vu évoluer sur la scène un charmant groupe de danseurs et danseuses de l'Eskualdunen Biltzarra, très bien dirigé par notre jeune ami Joachim Manterola qui présentait également les danses au public. Puis ce furent des groupes de danseurs de l'Auvergne, de l'Aveyron, des Basco-Béarnais, de la Vendée, du Bordelais, des Antilles, et un groupe de chanteurs et chanteuses de la Corse.

A l'issue du spectacle, un jury procéda à l'élection de la Reine du Terroir 1953, élection bien difficile du fait de la beauté et de la grâce de toutes les postulantes dans leurs jolis costumes régionaux. Ce fut une gentille petite Bretonne qui emporta la palme et fut entourée, comme demoiselles d'honneur, d'une délicieuse Ariégeoise, d'une charmante jeune Corse et d'une sémillante Antillaise.

Tandis que le bal avait déjà débuté à une cadence endiablée, un vin d'honneur réunissait, dans un salon voisin, autour du Comité du Terroir, les représentants de tous les groupes, les Autorités présentes et, naturellement, la jeune Reine et ses demoiselles d'honneur.

Le président en exercice du Terroir remercia tout le monde, et plus particulièrement le docteur Girard, président du Syndicat d'Initiative de Bordeaux, qui apporte en toutes circonstances son appui non seulement bienveillant, mais aussi généreux, au Terroir. Après les toasts au bonheur et à la prospérité de tous les groupements folkloriques de Bordeaux, réunis dans le Terroir, la place fut entièrement laissée au bal qui déroula ses fastes jusqu'à l'aube.

MANECH.



Gala des provinces françaises organisé en octobre 1953 au Grand-Théâtre de Bordeaux. La photo présente, sur les marches du Grand-Théâtre, les participants costumés et l'on peut constater la présence importante du groupe *Biltzarra*.

Louissette Recarte

Bijoux artisanaux



Mme NIERVÈZE

vente sur internet



www.bijoux-moif.fr

Allianz  **Xavier BIDEGARAY**
AGENT GÉNÉRAL

De l'entreprise... au particulier - Commerces
Auto - Habitation - Santé - Retraite - Placements

122, rue Frédéric-Sevène - 33400 TALENCE

Tél. 05 57 35 53 35 - Fax 05 57 35 53 33

E-mail : assurances.bidegaray@wanadoo.fr

Ce 12 juin 2012 donc, David Mugica, président d'*Eskualdunen Biltzarra*, accompagné de quelques membres de l'association (B. Luro, J. et M. Revardel, la section *Lehengoa*) a reçu à la Maison Basque Guy Poulalion, président du Terroir, accompagné de Mme Aubrun (secrétaire), Mme Delaloy (trésorière) et des représentant(e)s des associations suivantes : Auvergne, Aveyron, Charentes, Cœur de France, Corse, Gers, Hautes-Pyrénées, Périgord, Savoie.

Le calendrier prévisionnel des manifestations de la saison 2012-2013 de chaque association a été longuement évoqué dans un souci d'harmonisation. Deux dates sont à retenir pour la rentrée : le 29 septembre pour "l'apéritif-buffet des amicales" (25 euros) dans un lieu à déterminer et le 21 octobre pour le "grand repas de gala du Terroir" avec orchestre (prix et lieu à déterminer).

Par ailleurs, des perspectives d'actions s'ouvrent : d'une part avec la Mairie de Bordeaux via l'Office du Tourisme, pour un parcours touristique dans la ville sur le thème de l'originalité et de la présence des différents terroirs dans la cité ; d'autre part, en partenariat avec l'*Eskual Etxe*, un projet de sortie en Pays Basque.

Ainsi, en renforçant ce lien associatif, nous nous donnons plus de moyens de rappeler nos identités propres et cela ne peut que réjouir les uns et les autres.



Louissette Recarte



Louissette Recarte

Mme Aubrun, David Mugica, M. Poulalion, Mme Delaloy

Bordeleko Eskual Etxeak Frantziako elkarte erregionalisten "Terroir" izeneko federazioari lotu dio, aintzinako herremana berpiztuz. Atxikimendu hori ospatzeko, 2012ko ekainaren 12an, goizean goiz, Eskual Etxeak bere atek ireki dizkio federazioari. Horrela, David Mugicaren inguruan, Bruno Luro, Jacques eta Maguy Revardel (proiektuaren sortzaileak), eta Lehengoa sailaren kideok Poulalion jauna (lehendakaria), Aubrun anderea (idazkaria), Delaloy anderea (diruzaina) eta ondorengo elkarten ordezkariak hartu ditugu: Auvergne, Aveyron, Charentes, Coeur de France, Corse, Gers, Haute-Pyrénées, Périgord, Savoie.

Elkarte bakoitzaren 2012-2013ko denboral-diko egutegiak trukatuak izan dira, eta bi data finkatuak izan dira : irailaren 29an "lagunarteko zintzurbustitze-apairua" (25 euro, tokia erabakitzekoa) eta urriaren 21ean "terroir-en apairu-gala" (orquestra batekin, prezioa eta tokia erabakitzekoak).

Bestalde, ekintza-proiektuak irekitzen dira: batetik Bordeleko Hiriko Etxearekin, Turismo Bulegoaren bitartez, lurralde ezberdinak kontuan hartzen dituen ibilaldi turistikoa hirian zehar osatzeko eta bestalde ateraldi bat Euskal Herrian, Eskual Etxeko partaidetzarekin.

Horrela, gure harremanak indartzuz, gure nortasunak azpimarratu eta uztartuko ditugu, partaide guztion zorionerako.

Chez Vincent
GRILL - CUISINE TRADITIONNELLE
Salle pour Banquets



38, rue Vincent Gonzales - 33130 BÈGLES
Tél. 05 56 49 01 45



kutxabank

KUTXA BANQUE
22 Allées de Tourny
33000 BORDEAUX
Tél. 05 56 00 78 90



AYNOA

Soins de beauté à domicile

Géraldine
06 35 33 00 06
www.aynoa.fr

LA CULTURE BASQUE À BORDEAUX

Pour recevoir régulièrement l'agenda par courriel, envoyez vos nom, prénom et adresse électronique à : agenda@eskualetxea.org

Concert Journées du Patrimoine

Chœurs Bestalariak et Etxekoak

Ondare egunak koncertua

Bestalariak eta Etxekoak abesbatzak

15 septembre, 20 h / *urailaren 15a, 20:00etan*

Eglise Saint-Pierre *Elizan*, Bordeaux

Concert Bestalariak

Bestalariak koncertua

12 octobre, 20 h 30 / *urriaren 12a, 20:30etan*

Savignac de l'Isle

Concert pour les 30 ans de l'Espace Culturel Georges Brassens

avec 3 chorales

(bretonne : Hent ar Gantez ; occitane :

L'Estaca ; basque : Bestalariak)

Espace Culturel Georges Brassens koncertua

30. urtemuga

3 abesbatzekin (bretoi: Hent ar Gantez ;

okzitandar : L'Estaca ; euskal: Bestalariak)

30. Urte koncertua

23 novembre, 20 h 30 / *azaroaren 23, 20:30etan*

Salle Georges Brassens, Leognan

Georges Brassens gelan, Leognan

Pelote : 25^e week-end d'Akitania

Pilota: 25. Akitania asteburua

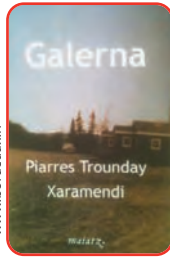
du 29 septembre au 8 décembre

irailaren 29tik - abenduaren 8rat

Trinquet / *trinketa* Akitania, La Cancha, Pessac

Agendaren errezibitzeko, aski duzu zure email helbidea, izena eta deituraren emaitea agenda@eskualetxea.org helbiderat.

ACTUALITE LITTERAIRE - LITERATURA GAUR EGUN



Piarres Trounday - Galerna (Maiatz ed.)

Lors de la 29^e édition du Biltzar des écrivains qui s'est tenu le lundi de Pâques 2012 à Sare, les éditions Maiatz ont fêté leurs 30 ans. À cette occasion plusieurs nouveaux ouvrages ont été présentés, en particulier *Galerna*, roman autobiographique écrit en langue basque par Piarres Trounday. Pour nous, à l'*Eskual Etxe* de Bordeaux, Piarres est loin d'être un inconnu. Ancien membre du conseil d'administration d'*Eskualdunen Biltzarra*, ancien directeur de journal *Agur*, ancien responsable des émissions de radio en langue basque depuis Bordeaux, il est aussi le président de l'association des Basques d'Ambarès *Ongi etorri*.

Galerna (la tempête en euskara) est le troisième livre de Piarres Trounday, après *Etre basque à Bordeaux* (en langue française), paru en 2004 aux éditions Elkar et *Balitzane*, (en langue basque) paru en 2008 aux éditions Maiatz.

Albert Iron

Jara mendiaren oinetan bizia hartu duen Nafar Ipartar honen nahia izan da bizia zehar aztatu dituen umore desberdinen sentipenak euskal izkirioren osatzea. Ortzaitetik Iholdira, Iholditik soldadogoan gaindi Quebec-eko, Kolonbia-Britaniako, Saintonge-eko eta Girondako bidetan, besteeri behatzu oharturik, nihaurek nolatsukoa izan behar nukeen.

Bizi ixtorio hau ez da nihoiz euskal gogotik aldatu, horregatik, segurerez ere, da luzaz egon ikasle beste mintzoen adierazpenetik ere. Haiek ezagutuago eta barnago zaut indartu gure euskal mintzoaren alderako atxikimendua. Gizadi osoari errespetuzko begirontza eta maitasuna zor ditudala asmatzerainokoa.

ACTUALITE MUSICALE - MUSIKA GAUR EGUN

Izarrak - album Erokeriaz

Les chanteuses de la vallée des Aldudes sont de retour avec un album plein de douces folies, de diversité musicale et de surprises. Après le succès de *Biziari so* et plus d'une centaine de concerts qui les ont menées du Pays Basque à la Corse et pour quelques instants mémorables sur les planches de l'Olympia, le quatuor se lance dans une nouvelle aventure sous la direction artistique de Mario Gachis. Laissez-vous transporter par l'harmonie de leurs voix.



Aldudeko ibarretik horra berriz gure kantarixak, diska berri bat eskaintzen daukute erokeriaz, musika kolorez eta sorpresez bete. "Biziari so" deitu diskarekin arrakasta bildurik, kantaldiak ehunka emanik Eskual-Herritik Korsikarat edo Parise-ko Olympia salan, gure lau kantarixak berriz kantatzeko bideari lotzen dira, Mario Gachis-ren zuzendaritzan. Zatozte entzuterat eta kantuz gozatzerat.

Devenez membre d'Eskualdunen Biltzarra Egin zaitetz Eskualdunen Biltzarreko kide

Nom, prénom : Année de naissance

Conjoint, nom, prénom : Année de naissance

Enfants, prénoms, année de naissance :

Adresse :

Tél. : Courriel :

COTISATION Etudiant 11 € Membre individuel 22 € Famille 33 €

Personne morale 40 € Soutien à partir de 50 €

Paiement par chèque bancaire ou postal à l'ordre d'ESKUALDUNEN BILTZARRA, à adresser à Bordeleko Eskual Etxe - Secrétariat : 7, rue du Palais de l'Ombrière 33000 BORDEAUX.

Editeur/Argitaratzailea : Eskualdunen Biltzarra - Association loi de 1901 - Siège social/Egoitza soziala : Bordeleko Eskual Etxe, 7 rue du Palais de l'Ombrière, 33000 Bordeaux - Président/Lehendakaria : David Mugica - Imprimeur/Inprimatzailea : Imprimerie Artisanale, 14 rue Pannecau, 64100 Bayonne - ISSN : 0991 6709 - Dépôt Légal/Lege gordailua : Bibliothèque nationale de France, Bibliothèque municipale de Bordeaux, Préfecture de la Gironde - Directeur de la Publication/Argitaratze zuzendaria : Albert Iron - Comité de Rédaction/Erredakzio taldea : Jean-Marc Goyhénéche, David Mugica, Louissette Recarte, Patrick Urruty - Comité de Lecture/Irakurketa taldea : Florian Berrouet, Michèle Elchirigoity, Jean-Marc Goyhénéche, Michel Nadaud, Anne-Marie Pédoussaut, Marie-Pierre Roy, Patrick Urruty - Abonnement annuel/Urteko saria : réservé aux adhérents d'Eskualdunen Biltzarra elkarteko kideentzat - Contacter le journal/Kontaktu datuak : Agur, Bordeleko Eskual Etxe, 7 rue du Palais de l'Ombrière, 33000 Bordeaux : +33 (0)5 56 52 62 64 - Courriel : agur@eskualetxea.org.